

Castle Rackrent y sus paratextos en el siglo XX: el caso alemán y francés¹

Carmen María Fernández Rodríguez

Universidade da Coruña

Resumen

Castle Rackrent (1800), de la angloirlandesa Maria Edgeworth, ha despertado el interés de la crítica desde ángulos muy diversos, pero una parcela que queda por explorar es la de su recepción en otras culturas. Tras una contextualización de los antecedentes de *Castle Rackrent* tanto en Alemania como en Francia, esta comunicación analiza la importancia de sus paratextos en dos traducciones al alemán (1957) y al francés (1957), tomando como referencia las ideas de Gerard Genette.

1. Introducción

Maria Edgeworth alcanzó un gran éxito durante el siglo XIX gracias a obras como *The Parent's Assistant* (1796), *Practical Education* (1798), *Popular Tales* (1804) o *Belinda* (1801), aunque ninguna obtendría la popularidad de *Castle Rackrent* (1800), que la encumbró literariamente e inspiraría a autores como Sir Walter Scott. En palabras de John Cronin, se trata de «one of the most incisive, profound and colourful creative fables in the whole of Anglo-Irish fiction» (1980: 39) y recientemente Jarlath Killeen ha definido a *Castle Rackrent* como: «the ultimate ur-text for Anglo-Irish literature, adaptable to any time scale or moment in the future, the complete reference point for all later texts» (2005: 48). Cabe preguntarse por el devenir de este relato y por su presentación ante diferentes culturas europeas en las que Edgeworth ya

¹ Este trabajo fue posible gracias a la red de investigación Rede de Língua e Literatura Inglesa e Identidade (2007/000145-0), financiada por la Xunta de Galicia y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Se agradece esta ayuda expresamente por este medio.

PROCEEDINGS 31ST AEDEAN CONFERENCE

era conocida. Nos centraremos en los paratextos de dos traducciones de *Castle Rackrent* al francés y al alemán, unidos por su función biográfica, su concepción de *Castle Rackrent* como novela y el hecho de llevar la firma de especialistas.

2. *Castle Rackrent* y el paratexto genético

Esta historia sobre la decadencia de una saga en la Irlanda de finales del XVIII se compone de un prefacio, el cuerpo del texto propiamente dicho y un glosario escrito en diferentes etapas. En el prefacio inglés se enfatizaba lo trivial, se explicaba quién era Thaddy Quirk y se aguardaba la polémica Unión con Gran Bretaña. *Castle Rackrent* se construyó a partir de muchos textos anteriores de naturaleza privada, como cartas y confidencias familiares, sufrió muchas modificaciones durante la composición² y fue un gran éxito editorial, desde su publicación en Londres por Joseph Johnson.

Gerard Genette considera al prefacio un paratexto, un conjunto de producciones verbales o no que acompañan a un texto y asegura su recepción y consumo (1987: 7), además de una zona de transacción:

[...] lieu privilégié d'une pragmatique et d'une stratégie, d'une action sur le public au service, bien ou mal compris et accompli, d'un meilleur accueil du texte et d'une lecture plus pertinente –plus pertinente, s'entend aux yeux de l'auteur et de ses alliés. (1987: 8)³

Por otro lado, Genette apunta que los tiempos, los contextos culturales y los lectores evolucionan: “Les voies et moyens du paratexte se modifient sans cesse selon les époques, les cultures, les genres, les auteurs, les oeuvres, les éditions d'une même oeuvre, avec des

² Véase la introducción de George Watson (1964a: XIII, 118) y la de Marilyn Butler (1992: 1-2, 4-5, 55).

³ «[...] lugar privilegiado de una pragmática y una estrategia, de una acción sobre el público al servicio, bien o mal comprendido y realizado, de una mejor acogida del texto y de una lectura más pertinente, más pertinente, se entiende, a los ojos del autor y sus aliados.» Las traducciones del francés y del alemán en este trabajo son mías.

CARMEN MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

différences de pr ession considérables” (1987: 9).⁴ Sin embargo, Genette no se ocupa de la traducción, especialmente de la realizada por el mismo autor, siendo muy consciente de la complejidad de un campo que exigiría muchas investigaciones y en el que entran en juego factores que se escapan de sus presupuestos. Por otro lado, la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar parte del funcionalismo y enfatiza el dinamismo, la heterogeneidad y las relaciones entre distintos elementos de un sistema literario en el que se han de considerar varios factores:

Thus, a CONSUMER may “consume” a PRODUCT produced by a PRODUCER, but in order for the “product” (such as “text”) to be generated, a common REPERTOIRE must exist, whose usability is determined by some INSTITUTION. A MARKET must exist where such a good can be transmitted. (1990: 34)

Como indica Carmen Valero Garcés, las traducciones y crítica literaria (comentarios, introducciones, resúmenes) participan en la creación de un canon porque con ellas una obra producida en otro sistema entra a formar parte de uno nuevo, ayudada por el sistema educativo imperante y el aspecto económico (1995: 25). Por lo tanto, si un paratexto es un vestíbulo para los lectores, aquellos posteriores t picos de una traducción merecen considerarse por su enorme valor y poder, puesto que, en este caso, invitan a la lectura de un texto de autoría femenina muy conocido en su momento pero ahora distanciado culturalmente de sus receptores originales.

3. Meine hochgeborene Herrschaft

No contamos con demasiadas fuentes sobre la recepción de la novela alemana en Inglaterra, aspecto sobre el que se ha investigado menos que sobre la novela inglesa en Alemania (Raven, 2002: 715-6).

⁴ «Las vías y medios del paratexto se modifican sin cesar según las épocas, las culturas, los géneros, los autores, las obras, las ediciones de una misma obra, con diferencias de presión considerables».

PROCEEDINGS 31ST AEDEAN CONFERENCE

Edgeworth había sido elogiada y muy traducida al alemán desde *Schloss Rackrent: Eine Erzählung aus den Jabbüchern Irlands vor der Union; Aus dem Englischen* (1802), primera versión de *Castle Rackrent* a cargo de George Cooper, abogado de opiniones muy radicales con respecto a Irlanda y autor de otras obras sobre esta tierra como *Letters on the Irish Nation: Written during a Visit to that Kingdom, in the Autumn of 1799* (1800), en la que criticaba duramente las condiciones de vida de los campesinos. Otros títulos de Edgeworth fueron *Kleinen Erzählungen* (1811 [*Popular Tales*]), *Gönnerschaft* (1829 [*Patronage*]), *Helene* (1834 [*Helen*]) o *Heinrich und Luise* (1846, [*Harry and Lucy*]), así como la antología *Ausgewählten Erzählungen* (1840). A este respecto, Luise Sigmann dedicó a Edgeworth un apartado de su influyente libro y concluía:

Maria Edgeworth wird Anerkennung und Bewunderung in reichen Masse zuteil, und man könnte annehmen, dass dies fortdauernd seit ihrem ersten Bekanntwerden der Fall gewesen; doch dem prüfenden Blick zeigt sich trotzdem eine Unstetigkeit in der Stimmung des Publikums der Schriftstellerin gegenüber; deutlich erkennbar stellen die Jahre von 1810-1820 und von etwa 1830-1840 Höhepunkte in ihrer Beliebtheit dar, während in der Zwischenzeit ihr Ruhm merklich zurückgegangen war. (1918: 129)⁵

Meine hochgeborene Herrschaft salió a la luz en 1957 gracias a Aufbau Verlag, editorial de reciente fundación y que en 1955 había publicado *Die Historische Roman (La novela histórica)* del filósofo Gyorgy Lukács. Anselm Schlösser, coeditor de *Shakespeare Jahrbuch* junto con Armin Gerd-Kuckhoff, y encargado de las ediciones en alemán de *Tess von d'Urbervilles. Eine reine Frau* (1970, 1977) de Thomas Hardy y *Autobiographie nebst einer Auswahl von Briefen, Dokumenten und Flugschriften von Benjamin Franklin* (1956), es el responsable de un postfacio (Genette,

⁵ «Maria Edgeworth fue muy reconocida y admirada y se podría aceptar que esto continuase desde el principio, sin embargo, se constata una inestabilidad en la disposición del público ante la escritora. Claramente los años 1810-1820 y 1830-40 marcaron los puntos álgidos de su popularidad, mientras que en el período intermedio su fama descendió marcadamente».

CARMEN MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

1987: 182) o «Nachwort» que funciona como prefacio alógráfico en esta traducción alemana. El resto del texto es obra de Lore Krüger, una fotógrafa antifascista muy comprometida políticamente que vivió en diferentes países como Inglaterra, España, Francia, Méjico o Estados Unidos y colaboró con el periódico *The German American*. En su trayectoria como traductora del inglés y el francés, Krüger alcanzó los treinta títulos, que incluían a Mark Twain (*Tom Sanyers Abenteuer* [1964], *Huckleberry Finns Abenteuer* [1963]), Robert Louis Stevenson (*Der Junker von Ballantree* [1959]) o Doris Lessing (*Der Zauber ist nich verkauflich* [1956]), muchos de ellos con posteriores reediciones. Concretamente este texto de Edgeworth fue uno de sus primeros trabajos y reaparecería en 1981. En la solapa de *Meine hochgeborene Herrschaft* aparece información de la obra, su argumento y se concede mérito a Thaddy y al realismo de Edgeworth, puntos ampliados en el postfacio. Este elemento contextualiza a Edgeworth partiendo del talante de su padre, su utilitarismo y contactos continentales. A continuación, menciona la llegada de las tropas francesas a Edgeworthstown, el posicionamiento de la familia con respecto a la Unión, la obra pedagógica de Edgeworth y su convicción de que los terratenientes tenían deberes con respecto a sus inferiores. Destaca la particularidad de esta obra con respecto al resto de la producción de Edgeworth:

Meine hochgeborene Herrschaft (Castle Rackrent, 1800) ist gleichsam das spontane Endprodukt eines allmählichen inneren Aufreifungsprozesses und besitzt demzufolge eine ursprüngliche künstlerische Echtheit, die keines ihrer anderen Werke in gleichem Masse auszeichnet. (Edgeworth, 1957: 147)⁶

Se trata de una composición surgida al margen del conocimiento paterno, de didactismo discutible pero extremo realismo, en la que «[...] das Dargestellte und die Art der Darstellung sind so

⁶ «*Meine hochgeborene Herrschaft (Castle Rackrent, 1800) es, en cierto modo, el producto final espontáneo de un proceso interno gradual de madurez y posee, por consiguiente, una autenticidad artística original, que no distingue al resto de sus obras de igual forma.*»

PROCEEDINGS 31ST AEDEAN CONFERENCE

lehrreich, dass es der Lehrhaftigkeit nicht bedarf» (Edgeworth, 1957: 147).⁷

Schlösser explica que, a partir de *Castle Rackrent*, Edgeworth se vuelve más realista, se inspira en la realidad circundante y *The Absentee* (1812) es su segunda gran obra. Tampoco olvida las relaciones de Edgeworth con Fanny Burney y Jane Austen, así como su influencia en la literatura posterior con seguidores de la talla de Ochiltree, Fenimore Cooper, Thackeray o Turgeniev. Define a *Castle Rackrent* como «Perle aus dem Schatz des englischen Kulturerbes» (Edgeworth, 1957: 149)⁸ con muchas reediciones, pero lamenta que «In Deutschland schenkte man dem Werk seit über hundert Jahren keine Beachtung mehr –zu Unrecht, wie der Leser der vorliegenden Ausgabe zugestehen wird» (Edgeworth, 1957: 150).⁹ Schlösser pasa luego a resumir el contenido de la obra. Edgeworth retoma la reivindicación de la desigualdad social en Inglaterra, ya expuesta por Benjamin Franklin, ofrece el punto de vista de los colonizadores ingleses cuando la brecha entre católicos y protestantes en Irlanda se venía produciendo desde la Edad Media. El paratexto se remite a antecedentes en Henry Fielding, Samuel Richardson y Tobias Smollet y considera a Thady un instrumento de su hijo Jason, con un contraste marcado entre «Schein und Sein» (Edgeworth, 1957: 152),¹⁰ mucho sarcasmo y crítica. Llega a comparar a Edgeworth con Shakespeare, gesto muy significativo viniendo de Schlösser, y usa las palabras de Fielding para definir la novela como la unión de «Erfindungskeit, Urteilsvermögen und Menschlichkeit» (Edgeworth, 1957: 153),¹¹ idea presente en el prefacio de *Joseph Andrews* (1742).

⁷ «[...] lo representado y la forma de representación son tan ilustrativas que no hacen falta».

⁸ «Perla del acervo cultural inglés».

⁹ «En Alemania no se le ha prestado ninguna atención a su obra desde hace más de cien años, de manera injusta, como apreciará el lector de la presente edición».

¹⁰ «Apariencia y ser».

¹¹ «Invención, capacidad para juzgar y humanidad».

4. *Château Rackrent*

Edgeworth gozó de tal trascendencia en Francia que Christina Colvin recalca en su apéndice sobre las traducciones de Edgeworth: «The following list [...] does not pretend to be complete. It excludes, for example, many reprints of short stories from different books» (1979: 289). Concretamente, *Castle Rackrent* era una obra conocida en la francofonía desde la publicación de su glosario en la revista ginebrina *Bibliothèque Britannique* (1796-1815) como *Traits remarquables des moeurs des Irlandais*. (*Tirés du Glossary du Château de Rackrent, par Miss Edgeworth*) por parte de los hermanos Charles y Marc-Auguste Pictet. El texto francés de 1964 para la prestigiosa editorial Mercure de France corre a cargo del ya fallecido Pierre Leyris, un reconocido hombre de letras y poeta que tradujo a William Shakespeare (*La Nuit des rois* [1994], *La Tempête* [1991]) y a Herman Melville (*Poèmes divers* (1876-1891) [1991], *Cocorico! et autres contes* [1954]), entre otros muchos, y destacó especialmente por su conocimiento del folclore y literatura célticas con libros como *Contes celtiques. La bataille des oiseaux* (1988) y traducciones de William B. Yeats (*Trois Nôts Irlandais* [1994]), John McGahern (*Ligne de fond précédé de L'Image* [1971]) o George Augustus Moore (*Albert Nobbs et autres vies sans hymens* [1971]). A diferencia del caso alemán, Leyris traduce y también escribe el prefacio de *Château Rackrent*.

En este paratexto, Leyris siempre se refiere a *Castle Rackrent* como *Château Rackrent*, comenta la fuerte vinculación de Edgeworth con Irlanda, aunque no naciese allí, e incluso describe físicamente a la escritora. Explica también cuáles eran las inquietudes e ideología de Richard Lovell Edgeworth, pone énfasis en su obra pedagógica y la distingue de la otra Maria que escribió cartas y novelas localizadas en Irlanda: «[...] où l'observation est aiguë, la critique sociale et psychologique aussi pénétrante qu'impartiale, la faculté de sympathie infaillible, l'humour exquis» (Edgeworth, 1964b: 9-10).¹² Destaca la obra y cita las palabras de Edgeworth explicando quién es Thaddy y cómo accedió al mundo descrito en las páginas del libro. En esta cita, que Leyris traduce al francés sin nombrar su fuente original,¹³

¹² «[...] donde la observación es aguda, la crítica social y psicológica tan penetrante como imparcial, la facultad de comprensión infalible, el humor exquisito».

¹³ Aparece en *Memoirs of Maria Edgeworth* (Watson, 1964: XI).

PROCEEDINGS 31ST AEDEAN CONFERENCE

Edgeworth insistía en el estatuto de ficción de sus personajes y en que sólo hubiese un hecho real, el relativo a Lady Cathcart popularizado por *The Gentleman's Magazine* en 1789, puesto que había desfamiliarizado totalmente a los personajes de la realidad: «Tous les incidents son de l'invention pure; la corvée de redevance et les volailles de redevance, des faits» (Edgeworth, 1964b: 11).¹⁴ Leyris alaba la economía de *Castle Rackrent*, cree que posee una ironía cercana a la de Jonathan Swift y Fielding y enfatiza la capacidad de cálculo de Thaddy: «[...] il semblerait qu'il ait fallu de longs calculs pour tracer à mi-chemin du drôlatique et du pathétique, la courbe du destin tragique du dernier des Rackrent. Or tout cela a jailli d'instinct, tout cela s'est ordonné de soi-même!» (Edgeworth, 1964b: 12).¹⁵ Acaba definiendo *Castle Rackrent* como «une comédie aussi jalousement située qu'universelle dans ses leçons profondes» (Edgeworth, 1964b: 12).¹⁶ Para Leyris, Edgeworth evoca a Leskov y Gogol y hace una autocrítica lúcida y generosa (Edgeworth, 1964b: 13). Recuerda también el homenaje que Scott le rindió en *Waverley* y cita sus palabras traducidas al francés, así como el hecho de que Turgueniev tomase a Edgeworth como referencia en *Récits d'un chasseur* (1852).

5. Conclusión

Si comparamos los paratextos estudiados con el prefacio de Watson para su edición de *Castle Rackrent*, observamos alguna diferencia: aunque se comenta la filiación de Edgeworth con Defoe y Richardson, se detiene en las distintas etapas de escritura, al tratarse de una autora canónica en la cultura anglosajona. En las traducciones francesa y alemana destaca la ausencia del prefacio original en inglés, paratexto en cierto modo temido y presente, por cierto, en *El castillo de Rackrent*, traducción de Betty Curtis para Littera Books (2004). Toda traducción debe intentar preservar la integridad de la obra y esta

¹⁴ «Todos los incidentes son pura invención, los impuestos de arrendamiento y las aves procedentes de los impuestos, verdaderos».

¹⁵ «[...] parecería que hiciesen falta largos cálculos para trazar un medio camino entre lo chismoso y lo patético, la curva del destino trágico del último de los Rackrent. Todo ello ha brotado del instinto, todo ello se ha ordenado a sí mismo».

¹⁶ «[...] una comedia tan celosamente localizada como universal en sus lecciones profundas».

CARMEN MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

omisión de los textos en francés y en alemán puede atribuirse al deseo de obviar su profundo tono político, prefiriendo ofrecer una traducción *agradable* y vendible.

Los paratextos de las traducciones son territorios con una gran potencialidad, porque animan a la lectura de la obra, la contextualizan, informan sobre su historia y la descubren ante nuevos lectores y lectoras. En este trabajo, hemos analizado cómo se ha apreciado y definido a Edgeworth en culturas en las que era una vieja, aunque algo olvidada, conocida. En el caso español, queda mucho por hacer, pese a las traducciones existentes,¹⁷ puesto que no se ha popularizado ni estimado convenientemente a la angloirlandesa. Tal vez este trabajo anime a una reflexión al respecto.

Referencias

- Butler, M. 1992. "Introduction". *Castle Rackrent and Ennui* [1800, 1812]. M. Butler. Ed. Harmondsworth: Penguin.
- Colvin, C. Ed. 1979. *Maria Edgeworth in France and Switzerland: Selections from the Edgeworth Family Letters*. Oxford: Clarendon Press.
- Cronin, J. 1980. *The Anglo-Irish Novel*. Vol I. Belfast: Apletree Press.
- Edgeworth, M. 1957. *Meine hochgeborene Herrschaft. Castle Rackrent*. Aus dem Englischen übersetzt von Lore Krüger. Berlín: Aufbau-Verlag.
- Edgeworth, M. 1964a. *Castle Rackrent* [1800]. Ed. George Watson. Oxford y Nueva York: OUP.
- Edgeworth, M. 1964b. *Château Rackrent*. Préface et traduction par Pierre Leyris. N.p : Mercure de France.
- Even-Zohar, I. 1990. "The Literary System". *Poetics Today* 1. 27-44.
- Genette, G. 1987. *Seuils*. Paris: Éditions du Seuil.
- Killeen, J. 2005. *Gothic Ireland: Horror and the Irish Anglican Imagination in the Long Eighteenth Century*. Dublín: Four Courts Press.

¹⁷ La Biblioteca Nacional alberga títulos como *Los dos fabricantes* (Paris: Librería de A. Rouret e hijo, 1877. Imp. Julio Le Clerc y Comp) y *Mañana* (Trad. E. Orellana. Barcelona. Imp. de Salvador Manero, s.n., s.a.). Otro texto al castellano es «Murad el desdichado» (*Cuentos árabes*. Barcelona: Biblioteca Ilustrada, 1893). Más recientemente, se ha publicado *El absentista* (Trad. Marta Salís y Ana Canosa. Barcelona: Alba Editorial, 2000).

PROCEEDINGS 31ST AEDEAN CONFERENCE

- Raven, J. 2002. "An Antidote to the French? English Novels in German Translation and German Novels in English Translation 1779-99". *Eighteenth-Century Fiction* 14:2-3. 715-33.
- Schlösser, A. 1937. *Die englische Literatur in Deutschland von 1895 bis 1934*. Jena: Verlag der Frommannschen Buchhandlung Walter Biedermann.
- Sigmann, L. 1918. *Die englische Literatur von 1800-1850 im Urteil der zeitgenössischen deutschen Kritik*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Valero Garcés, C. 1995. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.